

ترجمة الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاني ومشكلة ترجمة الكلمات المصاحبة

فيها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

جنتة مأوى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
رقم الطالبة: ١٥١١٠١٠٨
شعبة اللغة العربية وأدبها
Y O C Y A K A R T A

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-254/Un.02/DA/PP.00.9/05/2019

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة الكتاب " بنت الصباغ لكامل كيلاني ومشكلة ترجمة الكلمات المصاحبة فيها**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : JANNATUN MAKWA
Nomor Induk Mahasiswa : 15110108
Telah diujikan pada : Selasa, 07 Mei 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji I

Penguji II

Drs. Khalron Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 07 Mei 2019

UIN Sunan Kalijaga

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

DEKAN



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Jannatun Makwa
NIM : 10111108
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *Tarjamatu al-Kitab "Bint as-Shibagh li Kamil Kaylany wa Musykilatu Tarjamati al-Kalimaat al-Mushohibah fiha* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S¹) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 17 April 2019



Menyatakan

Jannatun Makwa

NIM: 10111108

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp :-

Kepada Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Jannatun Makwa
NIM : 10110108
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : ترجمة الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاني ومشكلة ترجمة الكلمة المصاحبة فيها :

*Tarjamatu Al-Kitab Bintu Al-Shibagh li Kamil Kilany Wa Musykilaatu
Tarjamati Al-Kitab Al-Mushohibah Fiha*

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan/Program Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu.

Dengan ini kami berharap agar skripsi/tugas akhir saudara tersebut dapat segera di munaqasyahkan. Atas perhatiannya, kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 April 2019
Pembimbing



Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP: 19041121198031001

الشعار والإهداء

فانّ مع العسر يسرا (٥) انّ مع العسر يسرا (٦)

Karena sesungguhnya sesudah kesulitan ada kemudahan. Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kelapangan.

QS. Al-Insyirah ayat ٥ dan ٦.

اهدي هذا البحث الى:

- ❖ أبي المحبوب ماجيني وأمي المحبوبة رانتي
- ❖ عائلتي التي تحثني الى همتي استمرارا
- ❖ أساتذتي منذ المدرسة الابتدائية حتى الآن الذين أحسنوا تعليمي وتربيتي

Abstrak

Tarjamah buku *Bintu al Shibagh* Karya Kamil Kailani dan Problem Penerjemahan pada Kolokasi

Menerjemah adalah salah satu usaha memindahkan makna dari teks sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa), pemindahan makna tersebut terkait dengan pesan yang ingin disampaikan penulis kepada pembaca. Demikian pula dalam penerjemahan buku *Bintu al Shibagh* karya Kamil Kailani ini. Buku ini merupakan salah satu buku yang berisi tentang cerita untuk anak-anak. Buku ini menarik untuk diterjemahkan karena di dalamnya banyak terdapat problematika yang layak dikaji seperti problematika tataran kata dan atas kata (kolokasi). Penanganan masalah tersebut agar dapat memberikan hasil terjemahan yang baik dan tidak kaku serta mudah dipahami oleh pembaca.

Penerjemahan buku ini menggunakan penerjemahan komunikatif yang berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga baik isi maupun bahasanya dapat langsung mudah diterima dan dipahami oleh pembaca hasil terjemahan.

Dari penelitian ini penulis akan menganalisis bentuk kolokasi dalam buku *Bintu al Shibagh* yang tidak ditemukan padanannya dengan bentuk yang sama, yakni bentuk kolokasi dalam bahasa Indonesia. Maka penulis menerjemahkannya dengan bentuk yang lebih sesuai dalam bahasa Indonesia.

Dalam terjemahan buku ini ditemukan banyak susunan kalimat al-mushahibah baik berupa *jumlah ismiyah* maupun *jumlah fi'liyah*.

تجريد

تدل كلمة الترجمة على أنها التعبير من معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده. وكذلك في الترجمة الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلايني وهو من الكتب التي يحكى قصة للطفل. هذا الكتاب صالح للترجمة لأن فيه مشكلات يليق بحثها على سبيل المثال : مشكلات ترجمة الكلمات المصاحبة فيه. إنما يعقد القيام بهذا البحث من اجل تحقيق الترجمة الجيدة وسهلة الفهم من قبل القارئ. استخدمت الباحثة في هذه الترجمة طريقة ((الترجمة التواصلية)) من خلال اختيار المعاني الموافقة مع سياق الكلام بحيث يمكن فهم هذه الترجمة بسهولة من قبل القارئ.

انتهت الباحثة في ترجمة الكلمات المصاحبة في كتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلايني الى النقاط في الجملة الاسمية والجملة الفعلية.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنعم علينا بنعمة الإيمان والإسلام والعلم والعمل. أشهد أن لا اله الا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صلّ وسلّم على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والقادم لما سبق والناصر الحق والهادي إلى صراطك المستقيم وعلى آله وصحبه حقّ قدره ومقداره العظيم.

يسرني أن أتوجه بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم :

١. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتح كعميد الادب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
٢. فضيلة المكرم مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الاداب والعلوم الثقافية.
٣. فضيلة المكرم سوكمسو الماجستير كمشرف البحث الذي يوجه باستمرار على ضيق وقته حتى يتم هذا البحث.
٤. فضيلة المكرم رضوان كمشرف أكاديمي للمؤلف. شكرا لتوجيه وتوجيه المؤلف لمدة أربع سنوات تقريبا.
٥. أبي مارحيني وأمي رانتيسيم اللذان قد ربياني من المهد حتى الآن وأخي الصغير محمد رضوان وأختي الصغيرة إنتان ال نشاء.
٦. أصحاب الفضيلة جميع المدرسين في شعبة اللغة العربية لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٧. أصحاب الفضيلة المكرم الأستاذ محمد كاتب مشهودي والأستاذة نور

نظيفة في المعهد "فضل من الله" الذي تعلق فيها.

٨. أصحاب الفضيلة جميع الأساتيد في المعهد "فضل من الله".

٩. والى حبيبي احمد ترى اصفار الذي قدمنى النصيحة والإقتراحات التي

ساعدتني في كل الأعمال بصبر وقوة.

١٠. وزملائي المحبوبات جميع المجلس في طرف الرابعة الأدوية اللآتي لا يمكن

أن أذكر أسماءهم واحد فواحد.

١١. وزملائي الكرماء من اللغة العربية وأدائها الفصل ٢٠١٥، نشكركم على

الدعم والحماس الذي قدم إلى المؤلف في استكمال هذا البحث.

١٢. جميع الأطراف التي ساعدت الباحثة في إكمال هذا البحث.

أشكركم شكرا جزيلاً بقول جزاكم الله أحسن الجزاء وجزاكم الله خيراً كثيراً ومع

السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين . . .

وأخيراً أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء الأعزاء. توكّلت على الله و

لا حول ولا قوة إلا بالله العليّ العظيم.

يوكياترتا، ١٥-ابريل-٢٠١٩

الباحثة

جنة مأوى

محتويات البحث

العنوان	.....	الصحيفية
صفحة العنوان	.....	أ.
صفحة الموافقة	.....	ب.
إثبات الأصالة	.....	ج.
صفحة الموافقة المشرفة	.....	د.
الشعار والإهداء	.....	هـ.
التجريد باللغة الإندونيسية	.....	و.
التجريد باللغة العربية	.....	ز.
كلمة شكر وتقدير	.....	ح.
محتويات البحث	.....	ي.
الباب الأول: مقدمة	.....	١
أ. خلفية البحث	.....	١
ب. تحديد البحث	.....	٤
ج. أغراض البحث وفوائده	.....	٥
د. التحقيق المكتبي	.....	٥
هـ. الإطار النظري	.....	٦
و. منهج البحث	.....	١٢

١٣	ز. جمع البيانات
١٣	ح. نظام البحث
١٤	الباب الثاني: سيرة كامل كيلاني و ترجمة الكتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني
١٤	الفصل الأول: سيرة كامل كيلاني
١٧	الفصل الثاني: ترجمة الكتاب بنت الصباغ
	الباب الثالث: جمع مفردات الكلمات المصاحبة في الكتاب بنت الصباغ وتحليل الكلمة
٤٧	المصاحبة فيها.
٤٩	الفصل الأول: تركيب الإضافة
٥٠	الفصل الثاني: تركيب النعت-المنعوت
٥١	الفصل الثالث: تركيب الفعل-الفاعل
٥٣	الفصل الرابع: تركيب الفعل-الفاعل-المفعول
٥٥	الفصل الخامس: تركيب الفعل-الحرف
٥٧	الفصل السادس: تركيب الاسم-الاسم
٦١	الباب الرابع : الإختتام
٢٦	أ. الخلاصة
٦٣	ب. الإقتراحات
	المراجع

الباب الأول

مقدمة

خلفية البحث

قال ابن جنى في الخصائص اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم.^١
يستعمل كل البلد لغات متنوعة تختلف بعضها عن البعض وتتحقق في اشكال لغات
كثيرة ولهجات متعددة, وصور مختلفة من صور الكلام الإنساني.^٢ ولما كانت اللغات
مختلفة فاحتاج كل الناطق باللغة الى ترجمة الإنتاجات التي ليست من لغته. فالترجمة امر
مهم لنقل الأفكار من لغة الى اخرى.

الترجمة لغة : التبيين والتوضيح ترجم الكلام بينه ووضحه, وبكلمة أخرى نقله
من لغة الي أخرى, ولفلان ذكر ترجمته, والترجمان : المترجم.^٣ وفي لسان العرب الترجمة
من ^٤ الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة الى أخرى .^٥
واما

ابن جنى, الخصائص, صفحة ٥ . pdf:http://www.al-mostafa.com
محمود السعران, علم اللغة : مقدمة للقارئ, بيروت: دار النهضة العربية, الصفحة ٤ .
المعجم الوسيط,



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

لسان العرب

اصطلاحاً, فالترجمة هي التعبير عن معنى الكلام في اللغة بكلام آخر من لغة

أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^٦ ولا يمكن ان تتحقق الترجمة الا بمعرفة المترجم

لأوضاع اللغتين وأساليبها وخصائصها.

ومن خلال كتب اللغة نعرف أن الترجمة في اللغة العربية تدل على اربعة معان

وضحها لنا الشيخ الزرقاني رحمه الله:

. تبليغ الكلام لمن يبلغه.

. تفسير الكلام بلغته التي جاء بها.

. تفسير الكلام بلغة غير لغته.

. نقل الكلام من لغة الى لغة الأخرى.^٧

ولكن الترجمة في هذا البحث هو نقل الكلام من لغة الى أخرى.

ليس من السهل في محاولة نقل الكلام من لغة الى أخرى , لأنّ في الترجمة غير مقصورة علي

المسائل اللغوية وانما تتناول المسائل الإجتماعية والثقافية أيضا.

^٦ محمد عبد العظيم, مناهل العرفان في علوم القرآن, جز , مجلس الأزهر الأعلى, الصفحة
محمد عبد العظيم, مناهل العرفان في علوم القرآن, جز , مجلس الأزهر الأعلى, الصفحة

واصل طريقة الترجمة بيني علي طورين:

(a) تحليل النص وتفهم المعني

(b) وتعبير المعني من اللغة الأصل الي الكلمات التي تفهم في اللغة الأخرى

في تعيين معني ترجمة الأصل من اللغة الأصل لا بالمباشرة اي بترجمة الكلمة واحد فواحد او بترجمة الجملة واحد فواحد ولكن يجب علي المترجم ان ينظر الي كلية النص. ولذلك ينبغي علي المترجم ان يعتقد بان النص الأصل هو اتحاد الفرع المتكامل ولو ترجم واحدا فواحد فقط. كذلك ما فعلت الباحثة في ترجمة كتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني.

روي في تلك الكتاب عن رجلين الذان عاشا في مدينة "بغداد" في منزلين متقابلين علي نهر "دجلة". وكانا كلاهما محبا للدرس مقبلا علي العلم, لا يقصر في أداء واجب مدرسي. ولكن كلاهما اختلفا في آدبهما واخلاقهما. اسمهما ابو حمزة وابو ثعلبة, ابو حمزة هو يجمع الي ذكائه واقباله علي التحصيل طيبة القلب وطهارة اللسان. وانه لا يفكر الا في الخير ولا يتأخر عن بذل المعروف لمن يستحفه فلقب بذلك ب"الموفق".

اما ابو ثعلبة فكان على العكس بصاحبه لإساءته وشره فاطلق عليه عارفوه لقب "المراق".

في ترجمة تلك الكتاب تجد الباحثة كثيرة من الصعب في ترجمة الكلمات التي يصعب نقلها الي اللغة الأخرى, مثلا في الترجمة الكلام :

وكان كلاهما محبا للدرس مقبلا علي العلم

“ dan mereka berdua menyukai pelajaran yang اذا ترجم الكلام بشرا فترجمته
 “mereka berdua ingin menghadap pada ilmu” ولكن اذا ترجم بتفهم الكلمات قبله فترجمته
 belajar menekuni ilmu”.

على الرغم من تقديم هذا الكتاب ببساطة, الا انه في ترجمته تجد الباحثة المعني الذي يصعب في ترجمته الى اللغة الاندونسي, هذا هو ما يجعل عامل المؤلف في ترجمته.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
 SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

تحديد البحث .

بناء علي خلفية البحث المذكورة, تحدد الباحثة ببحثها علي المسائل كما يلي :

. ما هي الكلمات المصاحبة الموجودة في الكتاب " بنت الصباغ" ؟

. كيف طريقة ترجمة الكلمات المصاحبة الموجودة في الكتاب " بنت الصباغ "

. أغراض البحث وفوائده

. أغراض البحث

. لمعرفة الكلمات المصاحبة الموجودة في الكتاب " بنت الصباغ " .

. لمعرفة طريقة ترجمة الكلمات المصاحبة الموجودة في الكتاب " بنت الصباغ " .

. ٢ . فوائد البحث

منها الحصول على البيانات والحقائق الصحيحة عن ترجمة الكلمات المصاحبة الموجودة في

الكتاب " بنت الصباغ " لكامل كيلاي لأجل تطوير الترجمة لمن يعمل في مجالها. لعل كتابة هذا

البحث يزيد ثروة الكتب المتعلقة بالترجمة حتى يكون نافعا للقراء وخاصة لطلاب قسم اللغة العربية

وأدبها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبي

بعد ان تقوم الباحثة للبحوث المتعلقة بالترجمة فلم تجد ترجمة الكلمات المتصاحبة في الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاني . ومع ذلك، هناك بحوث تتعلق بترجمة العبارات المتصاحبة غير كتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاني، وهي:

. البحث عن "مشكلات ترجمة العبارات المتصاحبة في قصة السنجاب الصغير لكامل كيلاني" لأسمه لطالبة قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. في الرسالة شرح عن تحليل العبارات المتصاحبة من خلال اتباع نمط اللغة العربية الأصلي دون التكيف مع اللغة المستهدفة، سواء في شكل مفردات أو ترتيب الجملة. في كيفية ترجمة الجملة الفعلية التي يتبعها فاعل ونعت المنعوت وغيرها.^٨

. البحث عن "مشكلات ترجمة العبارات المتصاحبة في مجموعة القصص امرأة في المرأة ليلينا كيلاني" لفوزية نور فتوي طالبة قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. في الرسالة شرح عن تحليل العبارات المتصاحبة من خلال اتباع نمط اللغة العربية الأصلي دون التكيف مع

Asmah, Musykilat Tarjamah al-Ibarah al-Mutashahabah fi Qissah As-Sanjab As-Saghir li Kamil Kailani, Skripsi, ٥.

اللغة تالمستهدفة، سواء في شكل مفردات أو سياق أو ترتيب الجملة أيضا. ولكن في هذه الرسالة أكثر وضوحا من الرسالة قبل، في هذه الرسالة شرح عن كيفية ترجمة الجملة الفعلية والجملة الإسمية و الإضافي وغيرها.^٩

. البحث عن "تكافؤ الكلمة ضرب في القرآن الكريم" لزكي محمد فحر الدين. شرح هذه البحث عن الكفؤ في الكلمة ضرب من استخدام دراسات الترجمة لقريش شهاب وتحليل ترجمة التكافؤ في الكلمة ضرب في القرآن مثلا حين عندما يتبعها الفعل أو الإسم أو الحرف.^{١٠}

بناء على التحقيق المكتبي، الذي قامت به الباحثة فلا تجد الباحثة الموضوع "ترجمة الكتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني ومشكلة ترجمة الكلمات المصاحبة فيها". حسب الملاحظات المكتبية التي قامت بها الباحثة حول الموضوعات المتعلقة بالترجمة ليس هناك بحث أحد بحث هذا العنوان من قبل.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. الإطار النظري

Fatawi, Nur Fauziah, Musykilat Tarjamah al-Ibarah al-Mutashohabah fi Majmu'ah al-Qisasi Amiroh fil Mir'ah karya Kamil Kailani, Skripsi, ٤.
Fahrudin, Muhammad Zaky, Kolokasi Kata ضرب dalam al-Qur'an, Skripsi (tidak diterbitkan).

. تعريف الترجمة وشروطها

تدل كلمة الترجمة لغة نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{١١} واصطلاحاً هي التعبير من معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^{١٢} لعالم الترجمة نظرية تختلف من عالم إلى آخر ، بعضها قوية وبعضها ضعيفة وقد تكون بعض النظرية تقوي الأخرى.^{١٣} على سبيل المثال كتفورد ، هو يبين بان الترجمة هي عملية استبدال النص من لغة المصدر الى اللغة الهدف. كما أن الترجمة هي تبديل عناصر نصوص لغة الهدف بعناصر نصوص لغة المصدر.^{١٤}

يمكن تعريف عملية الترجمة بأنها سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما يقوم بتحويل المعنى من لغة المصدر الى لغة الهدف. ويمكن تعريف عملية الترجمة ايضا بأنها نظام الأنشطة في نقل الأفكار أو المعاني من لغة إلى أخرى، وتعبيرها بلغة الهدف مع رعاية الأسلوب الذي فيها، وهذا جزء لا يمكن فصله من مجموع عملية الترجمة. بشكل عام، فعلمية الترجمة تتكون من ثلاث مراحل وهي :

محمد عبد العظيم، مناهل العرفان في علوم القرآن ج. (بيروت: دار الكتاب العربي، ٥)، ص.

محمد عبد العظيم، مناهل، ص.

Nababan, Rudolf, Teori Menerjemahkan, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, hal.

Nababab, Rudolf, Teori Menerjemahkan, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, hal. ٤.

. تحليل نص لغة المصدر

. تحويل الفكرة أو المعنى

. إعادة التركيب.^{١٥}

بدأ كل نشاط الترجمة من تحليل النص المصدر لأن الترجمة دائماً تبدأ من المصدر. و يتجلى تحليل النص المصدر في نشاط القراءة لأجل فهم محتويات النص، لأن المترجم لن يتمكن من فهمها اذا لم يقرأ النص اولاً.

إن فهم محتويات النص يتطلب من فهم العناصر اللغوية وغيرها. فالعناصر اللغوية تشير الى العناصر المتعلقة باللغة. أما العناصر غير اللغوية فتشير الى العناصر التي تقع في خارج اللغة من العناصر الإجتماعية والثقافية في اللغة المصدر وهي جزء لا ينفصل من تلك اللغة.

يشمل تحليل اللغة لنص لغة المصدر مستويات عديدة وهي مستوى الكلمات و الجمل، والعبارات. فتحليل الجمل المعقدة، مثلاً، يهدف إلى تعرف البنود الحرة من البنود المقيدة. الغرض العملي من هذا التحليل هو مساعدة المترجم في ترجمة الجمل المعقدة ليتمكن فهمها بسهولة. وكذلك تحليل مستوى العبارة، يهدف إلى التعرف بالعناصر الأساسية والعناصر المبيّنة.

^{١٥} Nababan, Rudolf, Teori Menerjemahkan, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, hal .

فاذا كان المترجم يستطيع ان يفهم مركبات كل الجملة فهو يعرف الفكرة الأساسية في تلك الجملة، فالخطوة التالية بعد ذلك هي نقل المحتويات والمعاني والأفكار الموجودة في لغة المصدر الي لغة الهدف. ويتم التعبير عنها بأسلوب لغة الهدف لسانيا او كتابيا. وفي نقل المعنى أو الفكرة لا بد من توفيق صيغ الكلمات وأساليب الكلام حتى تتوافق مع لغة الهدف من جانب البنية النحوية والسياق الثقافي.^{١٦}

. مشكلة الترجمة المصاحبة

في الترجمة هناك بعض المشاكل التي يجب ان يواجهها المترجم. منها مشكلة ترجمة الكلمة المصاحبة من اللغة العربية الي اللغة الإندونسي. والمصاحبة لفظ مشتق من الجذر ص و ح و ب وهذه المادة اللغوية تدل على التلازم والإقتران والمرافقة بين شيئين. وفي اللسان "وكل ما لازم شيئا فقد استصحبه, واصبحته الشيء: جعلته له صاحبا, والمصاحب المنقاد من الأصحاب".^{١٧} اما الصحابة في الاصطلاح فترتبط بالمعنى المعجمي فهي مجيء كلمة بصحبة كلمة اخرى. وايضا الصحابة هي الارتباط الاعتياد لكلمة ما في لغة ما بكلمات اخرى معينة دون غيرها, او هي

^{١٦} . hal. , SwaraRosdakarya, Bandung, PedomanMenerjemahkan Arab Indonesia, Zaka, Al-Farisi,

لسان العرب, ابن منظور, ٢٧٨\٥-٢٧٩.

تجمعات معجمية لكلمتين او اكثر جرت العادة على تلازمها وتكرر حدوثها وترابطها دلاليا. نحو
قطيع من الغنم ولا يقال قطيع من الطير بل سرب من الطير، ويقال ايضا توفي الرجل ولا يقال
توفي الحمار بل نفق الحمار.^{١٨}

و على الرغم من أن الإقتران يتقرر عموما بالمعنى، فإن الإقتران يكون أحيانا خصوصا
ويصعب التنبؤ به بواسطة معاني الكلمات المرتبطة بعضها ببعض، ومثال ذلك: أشقر وشعر، اذ لا
نستطيع ان نقول باب أشقر، أو بدلة شقراء حتى ان كان اللون تماما لون الشعر الأشقر، ونقول
ايضا فتاة جذابة، ولا نقول: ولد جذاب. وهذه الميزة اللغوية موجودة في صيغة متطرفة في
الكلمات الاقترانية، قطيع من الغنم، وسرب جراد، وفصيلة نحل، وفي الأمثلة الأكثر غرابة، مثل:
نعيق الغراب.^{١٩}

وسميت الملازمات الاصطلاحية: لأن الفاظها يلزم بعضها بعضا، ووصفت الإصطلاحية:
لأنها ظلت ممسوكة على هيئة واحدة، واصبحت تتداول بين مستعمليها على هيئتها هذه من غير
زيادة او نقصان او تغيير، وأضحت مادة معجمية تفرض نفسها على مصنف المعاجم، ومن

Sulthan, Abdul Ali, al-Mushohabah al-Lughawiyah, Kulliyatu al-Tarbiyyah li-Ulumi al-Insaniyah,
Dalam www.uobabylon.edu.iq/uobcoleges/lecture.aspx. Diakses pada Senin, Januari pukul .
WIB.

مدخل الى علم الدلالة، ص .

خصائصها في الدلالة أهما قد تتضمن في التركيب الواحد مجازا او كناية فاذا فصلت أطرافها

المتلازمة بعضها عن بعض اختفت الدلالة المجازية.^{٢٠}

و. منهج البحث

. نوع البحث

هذا البحث بحث مكتبي وهو البحث العلمي الذي يعتمد على الوثائق المكتبية. والذي
مصادره من الكتب المتنوعة أو المجلات أو المقالات التي تتعلق بهذا البحث.

. مصدر البيانات

مصدر البيانات الأولية

مصدر البيانات الأولية في هذه البحث هي كتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مصدر البيانات الثانوية

مصدر البيانات الثانوية هي الكتب المتنوعة واليومية التي تتعلق بهذا البحث وتحتوي على نظريات

حول الترجمة والمراجع التي تدعم.

مفهوم المتلازمات واشكالية الاشتغال المعجمي, عبد الغني ابو العزم, ص.٤ .

ز. جمع البيانات

جمع البيانات في هذه البحث يتحقق من خلال عدة مراحل وهي:

. ترجمة الكتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني.

. تسجيل مفردات الكلمات المصاحبة في الكتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني.

ح. نظام البحث

هذا البحث يحتوي على ابواب متنوعة وفصول متنوعة. أما نظام البحث في هذا البحث فهو كما

يلي:

الباب الأول : مقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث وتحديد أغراضه وفوائده والتحقيق

المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني : سيرة كامل كيلاني و ترجمة الكتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني.

الباب الثالث: جمع مفردات الكلمات المصاحبة في الكتاب بنت الصباغ لكامل كيلاني

وتحليل الكلمة المصاحبة فيها.

الباب الرابع: خاتمة وهي الخلاصة والإقتراحات.



الباب الرابع

الاختتام

() الخلاصة

قد انتهت كتابة هذا البحث تحت الموضوع "ترجمة الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاي ومشكلة ترجمة الكلمات المصاحبة فيها"، اعترفت الباحثة بأن هذا البحث لم يبلغ الى الكمال لأنه لله وحده، ومع ذلك لقد بذلت الباحثة أقصى ما يمكن للوصول إلى الأحسن.

حصلت الباحثة إلى نتائج تتعلق بأمور ترجمة الكلمات المصاحبة في الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاي بعد أن قامت بالترجمة والتحليل عنها. فهناك سبعة أنواع الكلمات المصاحبة في الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاي وهي تتكون من تراكييب: الإضافة، والنعت - المنعوت، والفعل - الفاعل، والفعل - الفاعل - المفعول، والفعل - والحرف، والحرف - الاسم، والظرف - الاسم. ولا يمكن ترجمة الكلمات المصاحبة ترجمة حرفية، وكذلك التعبيرات الاصطلاحية.

() الاقتراحات

وأخيراً، تقول الباحثة الحمد لله رب العالمين واعترفت أن هذا البحث لا يتم الا بعون الله تعالى وتوفيقه وهدايته ومساعدة جميع الأطراف بشكل مباشر أو غير مباشر.

إن هذا البحث لا يخلو من النقصان والأخطاء خطأ ومضمونا. فلذلك ترحو الباحثة من القراء اقتراح التصويبات ليكون هذا البحث أحسن و مناسباً مع روح البحث العلمي. وعسى الله ان يجعل هذا البحث نافعا لنفس الباحثة خاصة، وللقراء عامة، آمين . . .



المراجع

قائمة المراجع العربية

كامل كيلايني. بنت الصباغ. (القاهرة: كلمات عربية للترجمة والنشر، ٢٠١١).

ابن جنى، الخصائص، صفحة ١٥. [pdf:http://www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)

محمود السعران، علم اللغة : مقدمة للقارئ، بيروت: دار النهضة العربية، الصفحة ٤٩.

لسان العرب

المعجم الوسيط

مناهل العرفان

قائمة مراجع اللغة الاندونيسية

Nababan, Rudolf, Teori Menerjemahkan, Yogyakarta: PustakaPelajar, ٢٠٠٨

Al-Farisi, Zaka, Pedoman Menerjemahkan Arab Indonesia, Swara Rosdakarya, Bandung, ٢٠١١

Munawwir, Ahmad Warson. ٢٠٠٧. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya:

Pustaka Progressif

مجلة وقائمة مرجعية الأطروحة

Asmah. ٢٠١٥. *“Musykilat Tarjamah al-Ibarah al-Mutashahabah fi Qissah As-Sanjab*

As-Shagir li Kamil Kailani” (skripsi). Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Adab dan

Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Fahrudin, Muhammad Zaky. ٢٠١٧. *“Kolokasi Kata ؤ و ع dalam al-Qur’an”* (skripsi). Program Studi

Tarjamah Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Syarif Hidayatullah Jakarta.

Fatawi, Nur Fauziah. ٢٠١٤. *“Musykilat Tarjamah al-Ibarah al-Mutashohabah fi Majmu’ah a-*

Qisasi Amiroh fil Mir’ah karya Lina Kaylani” (skripsi). Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas

Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

قائمة مرجعية الإنترنت

www.uobabylon.edu.iq/uobcoleges/lecture.aspx

<http://hindawi.org/>.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA